

[00:01.21]■
[00:09.21]■
[00:16.68]My name is Mary Alice Young. 我叫玛丽·艾莉丝·杨
[00:19.45]When you read this morning's paper, 如果你看了今天的早报
[00:21.16]you may come across an article 可能会读到一篇报道
[00:22.55]about the unusual day I had last week. 有关我上周异常的一天
[00:25.95]Normally, there's never anything newsworthy about my life, 通常我的生活没有任何新闻价值
[00:29.56]but that all changed last thursday. 然而 直到上周四 一切都改变了
[00:32.46]Of course, everything seemed quite normal at first. 起初每件事情都显得很平常
[00:36.26]I made breakfast for my family. 我为家人准备早餐
[00:40.10]I performed my chores. 做家务
[00:43.77]I completed my projects. 完成手工制作
[00:47.54]I ran my errands. 取回干洗的衣服
[00:50.21]In truth, I spent the day as I spent every other day, 事实上 这天太平常不过了
[00:54.52]quietly polishing the routine of my life 平静地打理着家里的一切
[00:57.57]until it gleamed with perfection. 直至完美
[01:03.19]That's why it was so astonishing when 这就是为什么
[01:05.59]I decided to go to my hallway closet 当我走向走廊的壁橱
[01:08.03]and retrieve a revolver 拿出从没用过的左轮手枪时
[01:10.91]that had never been used. 会如此令人震惊了
[01:17.17]My body was discovered by my neighbor, 第一个发现我尸体的是
[01:19.31]Mrs. Martha Huber, 我的邻居玛莎·胡博太太
[01:21.74]who'd been startled by a strange popping sound. 她被这突如其来的声音吓了一跳
[01:25.25]Her curiosity aroused, Mrs. Huber tried to think of a reason 受好奇心驱使 她想到一个
[01:29.41]for dropping in on me unannounced. 不请自来的理由
[01:34.12]After some initial hesitation, 片刻犹豫之后
[01:36.46]she decided to return the blender she 她决定把半年前
[01:39.11]had borrowed from me six months before. 借去的搅拌机还给我
[02:03.65]It's my neighbor. I think she's been shot. 我的邻居 她被枪击了
[02:05.73]There's blood everywhere. 地上全是血
[02:07.72]Yes, you've got to send an ambulance. 是的 快派救护车过来
[02:10.69]You've got to send one right now. 赶快
[02:17.33]And, for a moment, 然后 有那么一会
[02:19.07]Mrs. Huber stood motionless in her kitchen, 胡博太太静静地站在厨房里
[02:21.74]grief-stricken by this senseless tragedy. 陷入了深深的悲伤
[02:24.84]But only for a moment. 但 仅数秒而已
[02:27.54]If there was one thing Mrs. Huber was known for, 如果说胡博太太有什么优点
[02:30.38]it was her ability to look on the bright side. 那就是凡事她都往积极的一面去想
[02:35.01]Desperate Housewives S01E01 《绝望的主妇》第一季 第一集
[02:40.86]I was laid to rest on a Monday. 我的葬礼在星期一

[02:43.42]After the funeral, all the residents of Wisteria Lane 葬礼结束后
紫藤郡的邻居们
[02:46.56]came to pay their respects. 都去我家表达他们的哀思
[02:49.60]And, as people do in these situations, 他们按照惯例
[02:52.18]they brought food. 带来了食物
[02:53.84]Lynette Scavo brought fried chicken. 勒奈特·斯加沃带了炸鸡
[02:56.50]Lynette had a great family recipe for fried chicken. 勒奈特家有很
棒的炸鸡秘方
[02:59.67]Of course, she didn't cook much 当然 当她还在职场打拼的时候
[03:01.40]while moving up the corporate ladder. 她很少做饭
[03:03.44]She didn't have the time. 因为没时间
[03:05.21]But when her doctor announced she was pregnant, 但当被告知怀孕后
[03:08.07]her husband Tom had an idea. 她的老公汤姆有了主意
[03:09.85]"Why not quit your job?" "你不如辞职吧"
[03:11.69]"Kids do better with stay-at-home moms." "全职妈妈有利于孩子的成长"
[03:13.01]"It would be so much less stressful." "这样压力也会小很多"
[03:16.26]But this was not the case. 现实却不尽如人意
[03:18.33]In fact, Lynette's life had become so hectic 勒奈特的日子变得更加
忙碌
[03:21.50]she was now forced to get her chicken 以至于她不得不去快餐店
[03:24.15]from the fast-food restaurant. 点了份外卖炸鸡
[03:25.70]Lynette would've appreciated 如果勒奈特回头想想
[03:27.41]the irony if she'd thought about it. 她会发现一切都背道而驰
[03:29.47]But she couldn't. She didn't have the time. 可惜 她根本没时间
[03:31.61]- Stop it, stop it, stop it. - But, mom. -都给我停下来 -但是 妈
妈
[03:33.98]No. You are going to behave today. 别这样 你们今天得乖乖的
[03:36.21]I am not going to be humiliated 我不想在整条街的邻居
[03:38.80]in front of the entire neighborhood. 面前丢脸
[03:40.01]And, just so you know how seerious I am... 你们要知道 我不是说说
而已
[03:42.65]What's that? 那是什么
[03:43.59]Santa's cell-phone number. 圣诞老人的手机号码
[03:45.92]How did you get that? 你怎么得到的
[03:47.79]I know someone who knows someone who knows an elf. 我朋友的朋友认
识一个小精灵
[03:50.73]And if any of you acts up, 如果今天你们谁捣蛋
[03:51.92]so help me, I will call Santa 相信我 我会打电话给圣诞老人
[03:53.76]and I will tell him you want socks for Christmas. 告诉他 圣诞节
你们只想要袜子
[03:57.80]Are you willing to risk that? 想试试吗
[04:01.40]Ok. Let's get this over with. 好 那就乖乖的吧
[04:08.88]Gabrielle Solis who lives down the 住在街角的加布丽尔·索利斯
[04:11.50]block brought a spicy paella. 带了西班牙辣味炒饭
[04:14.55]Since her modeling days in New York, 自从在纽约做了模特后
[04:16.54]Gabrielle had developed a taste 她的品位有了很大的提升
[04:18.35]for rich food... 只吃名贵食物
[04:20.86]...and rich men. 只约有钱男人

[04:23.89]Carlos, who worked in mergers and acquisitions, 卡洛斯 从事兼并与收购业务

[04:26.59]proposed on their third date. 在第三次约会时向她求婚了

[04:28.50]Gabrielle was touched when tears welled up in his eyes. 加布丽尔被他的泪水打动了

[04:31.93]But she soon discovered this happened 但她很快发现

[04:34.30]every time Carlos closed a big deal. 卡洛斯每做成一笔大生意时都会这样

[04:36.67]Gabrielle liked her paella piping hot. 加布丽尔喜欢热腾腾的炒饭

[04:39.61]However, her relationship with her 然而 她和丈夫的关系

[04:41.89]husband was considerably cooler. 却日益冷淡

[04:44.15]If you talk to Al Mason at this thing, 你跟艾尔·梅森聊天时

[04:46.55]I want you to casually mention 不妨顺便透露下

[04:47.80]how much I paid for your necklace. 你项链的价钱

[04:49.02]Why not pin the receipt to my chest? 干脆在我胸前贴上标签好了

[04:51.19]He let me know how much he paid 他故意告诉我 他为他老婆的

[04:52.71]for his wife's convertible. 敞篷车花了多少钱

[04:54.29]Look, just work it into the conversation. 不经意提到就好

[04:55.21]There's no way I can just work that in, Carlos. 卡洛斯 我做不到很随意地插话

[04:56.52]Why not? At the Donahue party, 怎么会呢 在唐纳修的宴会上

[04:58.42]everyone was talking mutual funds. 每个人都在谈论公共基金

[05:00.80]You found a way to mentioned you slept with 而你却想方设法告诉大家你跟扬基队

[05:02.48]half the Yankee outfield. 一半的外场手上过床

[05:04.13]I'm telling you, it came up in the context of the conversation. 我再说一次 当时大家就是谈的这些

[05:06.90]Hey, people are starting to stare. 人们在看我们了

[05:08.30]Can you keep your voice down, please? 你能小点声吗

[05:09.34]Absolutely. We wouldn't want 当然了 我们可不愿意

[05:10.93]them to think we're not happy. 被别人发现我们不愉快

[05:12.74]Bree Van De Kamp, who lives next door, 住在隔壁的布里·范德坎普

[05:15.38]brought baskets of muffins she baked from scratch. 带了两篮她亲手烤制的松饼

[05:18.35]Bree was known for her cooking, 布里擅长烹饪

[05:20.78]and for making her own clothes, 自己缝纫做衣

[05:23.99]and for doing her own gardening, 亲手打理花园

[05:26.72]and for re-upholstering her own furniture. 甚至自己翻新家具

[05:30.29]Yes, Bree's many talents were known 是的 布里非常能干

[05:32.36]throughout the neighborhood. 远近皆知

[05:34.10]Everyone on Wisteria Lane thought of 紫藤郡的每个人都觉得

[05:36.43]Bree as the perfect wife and mother. 布里是个完美的妻子

[05:38.87]Everyone, that is, except her own family. 每个人 不包括她的家人

[05:45.47]Paul. Zachary. 保罗 扎克

[05:47.88]Hello, Mrs. Van De Kamp. 你好 范德坎普太太

[05:49.61]Bree, you shouldn't have gone to all this trouble. 布里 不必这么麻烦的

[05:51.08]It was no trouble at all. 一点都不麻烦

[05:52.88]Now, the basket with the red ribbon 扎红丝的这个篮

[05:53.77]is filled with desserts for your guests, 是为客人们准备的
[05:55.38]but the one with the blue ribbon 蓝丝带的这篮
[05:56.98]is just for you and Zachary. 是特地为你和扎克准备的
[05:58.45]It's got rolls, muffins, 里面有面包圈 松饼
[06:00.04]breakfast type things. 和一些早餐食物
[06:01.46]Thank you. 谢谢
[06:02.76]Well, the least I could do is make sure 我能帮的就这些了
[06:04.17]you boys had a decent meal 至少明天早上
[06:05.23]to look forward to in the morning. 你们还能吃上顿像样的早餐
[06:07.63]I know you're out of your minds with grief. 我知道你们悲痛万分
[06:10.40]Yes, we are. 是的
[06:14.04]Of course, I will need the baskets back once you're done. 对了
吃完后请把篮子还给我
[06:17.97]Of course. 当然
[06:23.24]Susan Mayer, who lives across the street, 住在对街的苏珊·梅尔
[06:25.68]brought macaroni and cheese. 带了乳酪通心粉
[06:27.98]Her husband, Karl, always teased her about her macaroni, 她丈夫
卡尔 总是嘲笑她
[06:31.22]saying it was the only thing she knew how 说她只会做乳酪通心粉
[06:33.56]to cook and she rarely made it well. 却还做不好
[06:36.19]It was too salty the night she 在她和卡尔刚搬入新家的那晚
[06:37.85]and Karl moved into their house. 她做的太咸了
[06:40.50]It was too watery the night she 在她发现卡尔的衣领上有口红印那晚
[06:42.23]found lipstick on Karl's shirt. 她做的又太淡了
[06:45.10]She burned it the night Karl told her 在卡尔为了他的秘书离开她的那晚
[06:47.30]he was leaving her for his secretary. 她把通心粉烤糊了
[06:57.28]A year had passed since the divorce. 离婚一年之后
[06:59.81]Susan had started to think how nice it 苏珊开始觉得
[07:01.72]would be to have a man in her life. 生命中有个男人还是挺好的
[07:03.55]Even one who would make fun of her cooking. 就算是个会嘲笑她厨艺的
男人
[07:06.05]Mom, why would someone kill themselves? 妈妈 为什么人们会自杀
[07:10.63]Well, sometimes people are so unhappy, 因为有时候人们很不开心
[07:13.96]they think that's the only way to solve their problems. 觉得自杀
是解决问题的唯一办法
[07:17.10]- Mrs. Young always seemed happy. - Yeah. -杨太太看起来总是很开心啊
-没错
[07:19.87]Sometimes people pretend to be one way, 有时候人们表现出一面
[07:22.21]when they're totally different on the inside. 而内心却是截然不同的
一面
[07:24.47]Oh, you mean like how dad's girlfriend always smiling and says
就像爸爸的女朋友满脸微笑
[07:26.65]nice things, but we know she's a bitch. 讲话动听 但我们都知道她是
个贱女人
[07:29.11]I don't like that word, Julie. 朱莉 我不喜欢你用那个词
[07:31.24]But, yeah, that's a great example. 不过 这个例子很棒
[07:36.22]You're welcome. 感谢你们的到来
[07:44.43]What's going on? 怎么样了
[07:48.83]Sorry I'm late. 对不起我来晚了

[07:50.03]- Hi, Susan. - Hey. -嗨 苏珊 -嗨

[08:12.49]So, what did Karl say when you confronted him? 当你跟卡尔对质的时候他怎么说

[08:15.42]You'll love this. He said... 说得可好了 他说

[08:17.88]"It doesn't mean anything. It was just sex." "这根本不能说明什么仅仅是性而已"

[08:20.46]Ah, yes, page one of the philanderer's handbook. 哦 是啊 花花公子手册第一页

[08:23.43]Yeah, and then he got this zen look on his face, 是啊 然后他就一脸无辜地对我说

[08:25.04]and he said, "you know, Susan, "你知道 苏珊

[08:26.70]most men live lives of quiet desperation." 大多数男人都生活在平静的绝望之中"

[08:30.00]Please tell me you punched him. 告诉我你揍他了

[08:31.40]No. I said, "Really? And what do most women 没有 我说 "真的吗那么大多数女人

[08:33.57]lead lives of noisy fulfillment?" 吵吵闹闹的一生又算什么"

[08:35.34]Hmm. Good for you. 说得好

[08:35.93]I mean, of all people, 我是说 那么多人

[08:37.08]did he have to bang his secretary? 你就非要搞上自己的秘书吗

[08:38.58]I had that woman over for **brunch**. 我还给那女人做过早午餐

[08:40.28]It's like my grandmother always said -- 正如我祖母常说的那样

[08:41.97]an erect penis doesn't have a conscience. 男人那儿硬的时候没有良知可言

[08:43.45]Even the **limp** ones aren't that **ethical**. 即使不硬也是没什么良知

[08:46.09]This is half the reason I joined the NRA. 这也是我加入枪支协会的原因之一

[08:47.99]Well, when Rex started going to those medical conferences, 当雷克斯开始参加那些医学会议时

[08:50.66]I wanted it in the back of his mind that 我希望他明白

[08:51.63]he had a loving wife at home 家里有个很爱他的妻子

[08:53.36]with a loaded Smith & Wesson. 和一把上了膛的沃森左轮手枪

[08:56.06]Lynnie, Tom's always away on business. 勒奈特 汤姆总是出差

[08:57.99]Do you ever worry he might? 你不担心他会发生什么事吗

[08:59.30]Oh, please, the man's gotten me pregnant three times in four years. 拜托 这个男人让我四年里怀了三次孕

[09:03.07]I wish he was having sex with someone else. 我倒希望他去和别人做爱

[09:08.68]So, Susan, is he gonna stop seeing that woman? 所以 苏珊 他还会再见那个女人吗

[09:14.48]I don't know. 我也不知道

[09:19.85]I'm sorry, you guys, I just... 抱歉 姐妹们 我只是

[09:24.46]I just don't know how I'm gonna survive this. 我不知道自己要怎么熬过去

[09:28.53]Listen to me. 听我说

[09:30.26]We all have moments of desperation. 我们都有绝望的时候

[09:34.60]If we can face them head-on, that's when 当我们熬过去的时候

[09:36.08]we'd find out how strong we really are. 就会发现自己有多强大

[09:45.35]Susan. 苏珊

[09:46.78]Susan. 苏珊

[09:48.05]I was just saying Paul wants us to go over on Friday. 我说保罗请我们周五过来

[09:50.99]He needs us to go to Mary Alice's closet 帮他整理玛丽·艾莉丝的衣橱

[09:52.70]and help pack up her things. 收拾下她的遗物

[09:53.62]He says he can't face doing it by himself. 他说他不能独自面对

[09:55.59]- Sure. That's fine. - Are you ok? -好啊 没问题 -你还好吧

[09:59.56]Yeah. I'm just so angry. 没事 我就是太生气了

[10:03.50]If Mary Alice was having problems, 如果玛丽·艾莉丝当时有问题

[10:05.64]she should have come to us. She should've let us help her. 她应该告诉我们 让我们帮她

[10:07.84]What problems could she have had? She was healthy, 她能有什么问题 她很健康

[10:10.81]had a great home, a nice family. Her life was... 舒适的房子 和睦的家庭 她的人生就是

[10:13.44]Our life. 我们的翻版

[10:17.51]No. If Mary Alice was having a crisis, 不会的 如果当时玛丽·艾莉丝有危机

[10:19.80]we'd have known. 我们会发现的

[10:20.75]She lives 50 feet away, for god sakes. 她住的那么近

[10:22.95]Gabby, the woman killed herself. 加布 那个女人都已经自杀了

[10:25.05]Something must've been going on. 这事没这么简单

[10:40.37]- I wouldn't eat that if I were you. - Why? -如果我是你 我绝不吃那东西 -为什么

[10:43.04]I made it. Trust me. 那是我做的 相信我

[10:47.38]Hey, hey, do you have a death wish? 等等 你有什么遗愿吗

[10:49.61]No, I just refused to believe that anybody 没有 我不相信有人连

[10:52.14]can screw up macaroni and cheese. 乳酪通心粉都不会做

[10:55.68]Oh, my god. 哦 天哪

[10:58.52]How did you...? It tastes like 你怎么能 这吃起来就像

[11:00.44]it's burnt and undercooked. 烤焦了但又没熟

[11:02.26]Yeah, I get that a lot. Here you go. 是啊 我经常这样 接着

[11:07.86]Thanks. I'm Mike Delfino. 谢谢 我是麦克·德尔非诺

[11:10.26]I just started renting the Sims' house next door. 我刚租下隔壁赛蒙家的房子

[11:12.67]Susan Mayer. I live across the street. 苏珊·梅尔 我住对面

[11:15.44]Mrs. Huber told me about you, 胡博太太跟我说过你

[11:16.92]said you illustrate children's books. 说你为儿童书画插画

[11:19.31]Yeah, I'm very big with the under-five set. 是啊 五岁以下的孩子都知道我

[11:21.94]What do you do? 你是做什么的

[11:23.61]Plumber. So if you ever have a clog... 水管工 所以万一你有东西堵住了

[11:28.75]...or something. 或是别的什么

[11:34.32]Now that everybody's seen that I brought something, 现在大家都看到我带来的东西了

[11:37.56]I should probably just throw this out. 我应该早点把它扔了

[11:51.57]Ease up, you little vampire. 轻点 小冤家

[11:56.31]Lynette, I've been looking all over for you. 勒奈特 我到处找你

[12:00.21]Are you aware of what your sons are doing? 知道你的儿子们在干嘛吗

[12:02.82]Cannonball! 大炮攻击
[12:08.16]Stop! 停下来
[12:15.73]What are you doing? We are at a wake. 你们在干什么 这可是个告别会
[12:18.80]Oh my god. You said we could go in the pool. 天啊 你说我们可以游泳的
[12:21.18]I said you could go by the pool. 我说的是你们可以在泳池旁边
[12:24.11]Do you have your swimsuits on? 你们穿了泳衣
[12:25.91]Yeah, we put 'em on ourselves before we left. 穿了 出门前穿的
[12:28.94]You three planned this? All right. That's it. Get out. 你们三个计划好的是吧 够了 出来
[12:32.35]- No. - No? -不要 -不要
[12:34.65]I am your mother. You have to do what I say. Come on. 我是你们的妈妈 照我说的做 快点
[12:38.69]We want to swim and you can't stop us! 我们想游泳 你阻止不了我们
[12:50.90]Here. 劳驾
[12:54.30]- No! - Get out. -别过来 -快出来
[12:55.80]Think I won't get in this pool and just grab you? Get out! 以为我不会下来抓你们吗 出来
[12:58.43]Get over here. 过来
[13:02.04]Get over here. 过来
[13:05.41]All right, give me your arm. 好的 胳膊伸过来
[13:08.08]You... 你
[13:13.22]That's right. Get over here. 这就对了 过来
[13:15.56]Go, go, go, go, go. Move it. 快快快 走
[13:25.53]Out. Get out. 出来 给我出来
[13:34.94]Paul, we have to leave now. 保罗 我们得走了
[13:37.00]Once again, I am so sorry for your loss. 你妻子的事我很遗憾
[13:41.58]Go. 走
[13:43.55]Lynette shouldn't have been so concerned about my husband. 勒索特用不着这么关心我丈夫
[13:46.99]He had other things on his mind. Things below the surface. 他所担心的是那些不会浮出水面的秘密
[14:00.60]The morning after my funeral, my friends 我葬礼第二天的早上 我的朋友们
[14:02.83]and neighbors quietly went back 和邻居们就默默地回到了
[14:04.64]to their busy, busy lives. 他们忙碌的生活中
[14:07.98]While some did their cooking... 有的在做饭
[14:12.51]...And some did their cleaning... 有的在打扫
[14:16.55]...And some did their yoga... 有的在做瑜伽
[14:19.29]...Others... 还有的
[14:20.45]...did their "homework". 在做"家庭作业"
[14:22.32]Hi... 你好
[14:25.09]I'm Julie. I kicked my soccer ball into your backyard. 我是朱莉 我把球踢到你家后院了
[14:27.93]Oh, ok. Well, let's go round and get it. 好的 那我们过去捡
[14:30.87]Stay 别出来
[14:33.90]His wife died a year ago. He wanted to stay in LA, 他妻子一年前死了 他本想留在洛杉矶
[14:36.07]but here were too many memories. 但是那有太多回忆了

[14:37.57]He's renting for tax purposes, 税务原因他现在只能租房
[14:38.95]but hopes to buy a place soon. 但是他想尽快买一幢
[14:40.47]I can't believe you went over there 我不敢相信你竟然去那了
[14:42.14]Hey, I saw you both **flirting** at the wake. 我看到你们在告别会上调情了
[14:43.13]You are obviously into each other 你们双方都有好感
[14:45.54]Now you know he's single, you can ask him out. 既然知道他单身 你就能约他啦
[14:47.45]Julie, I like Mr. Delfino, I do. 朱莉 我喜欢德尔菲诺先生 我承认
[14:50.22]I just... I don't know if I'm ready to start dating yet. 我只是不知道自己是否准备好约会了
[14:53.19]You need to get back out there. 你需要回到社交圈去
[14:55.19]Come on. How long has it been since you've had sex? 你上次做爱是什么时候
[14:59.99]Are you mad that I asked you that? 你生气了
[15:01.64]No, I'm trying to remember. 不是 我在想答案
[15:04.27]I don't want to talk to you about my love life any more. 我不想再跟你讨论我的情感生活了
[15:05.86]It warns me out 会刺激到我
[15:06.67]I wouldn't have said anything.It's just... 我本来不应该说 只是
[15:09.04]What? 什么
[15:11.31]I heard dad's girlfriend ask if you'd 我听见爸爸的女朋友问
[15:13.28]dated anyone since the divorce. 你离婚之后有没有约过谁
[15:15.21]And dad said he doubted it. 爸爸说他很怀疑
[15:18.91]And then they both laughed. 然后他们都笑了
[15:36.46]Hey, Susan. 嗨 苏珊
[15:38.33]Hi, Mike. I brought you a little house-warming gift. 嗨 麦克 我带了个搬家礼物给你
[15:41.94]I should've brought something by earlier, but 我应该早点送礼物过来的
[15:44.77]- Actually, you're the first to stop by. - Really? -实际上 你是第一个拜访的 -真的吗
[15:47.88]Susan knew she was lucky. 苏珊知道自己很幸运
[15:49.94]- An eligible bachelor had moved on to Wisteria Lane - Welcome -一个称心的单身汉搬到了紫藤郡 -欢迎
[15:52.85]and she was the first to find out. 而她又是第一个发现的
[15:54.92]But she also knew that good news... 但她也知道 好消息
[15:57.35]- Hello there. - ...Travels quickly. -你们好啊 -总是不胫而走
[15:59.75]Edie Britt was the most **predatory** 伊迪·布利特是方圆五个街区内
[16:02.00]divorce in a five-block radius. 最风骚的离异女子
[16:05.23]Her conquests were numerous. 她的俘虏不计其数
[16:09.70]Varied. 种类繁多
[16:13.20]and legendary. 如传奇一般
[16:17.40]Hi, Susan. I hope I'm not interrupting. 你好 苏珊 希望没打扰到你们
[16:22.34]You must be Mike Delfino. 你一定就是麦克·德尔菲诺
[16:24.03]Hi, I'm Edie... Britt. 你好 我是伊迪·布利特
[16:26.21]I live over there. 我住那
[16:28.22>Welcome to Wisteria Lane. 欢迎搬来紫藤郡

[16:31.15] Susan had met the enemy. And she was a slut. 苏珊碰到对手了 还是个荡妇

[16:34.99] Thank you. What's this? 谢谢 这是什么

[16:37.09] Sausage puttanesca. 茄汁香肠

[16:39.08] It's just something I threw together. 不过是我随便做的

[16:41.03] Well, thanks, Edie. 谢谢 伊迪

[16:43.03] That's... great. I'd invite you both in, 真好 我应该请你们进来的

[16:46.64] but I was sort of in the middle of something. 但是我正在忙

[16:48.57] I'm late for an appointment. 我赴约就要迟到了

[16:50.14] I just wanted to say hi. 我就是过来打个招呼

[16:51.71] And just like that, the race for Mike Delfino had begun. 就这样麦克·德尔非诺之争开始了

[16:56.04] For a moment, Susan wondered if her rivalry with Edie 有一瞬间苏珊想她和伊迪说不定

[16:59.05] would remain friendly. 可以友好地竞争

[17:00.78] Oh, Mike, I heard you're a plumber. 哦 麦克 我听说你是个水管工

[17:04.35] But she was reminded that when it came to men... 但是她想起来 在男人的问题上

[17:07.22] Do you think you could stop by later and take a look at my pipes? 你一会能过来看看我家的管道吗

[17:10.72] - ...Women don't fight fair. - Sure. - 女人不会公平竞争 - 没问题

[17:14.43] Thanks. 谢啦

[17:21.17] Bye, Susan. 拜 苏珊

[17:23.47] You can't order me around like I am a child. 你别想像管小孩那样指挥我

[17:25.35] Gabrielle. 加布丽尔

[17:26.34] No, no. I'm not going. 不 我才不去

[17:27.67] It's business. Tanaka expects everyone to bring their wives. 这是生意 塔纳卡希望每人都携眷出席

[17:30.84] Every time I'm around that man, he tries to grab my ass. 每次我在那男人周围 他都想捏我的屁股

[17:34.31] I made over 200,000 doing business with him last year. 去年我从他那赚了二十万

[17:37.52] If he wants to grab your ass, you let him. 如果他想捏你的屁股 让他捏

[17:48.66] John. 约翰

[17:50.93] Mr. Solis, you scared me. 索利斯先生 你吓到我了

[17:53.70] Why is that bush there? You were supposed to dig it up last week. 那怎么还有杂草 你上周就该除掉的

[17:56.64] - I didn't have time. - I don't want to hear your excuses. - 我没时间 - 别找借口

[17:59.01] Just take care of it. 把它处理好

[18:03.38] I really hate the way you talk to me. 我讨厌你跟我说话的语气

[18:06.41] And I hate that I spent \$15,000 on your diamond necklace 我讨厌花一万五千块买条

[18:09.75] which you couldn't live without. 没它你就活不下去的钻石项链

[18:11.45] But I'm learning to deal with it. 但是我学着接受了

[18:14.07] So can I tell Tanaka we'll be there tomorrow? 我能告诉塔纳卡我们明晚都会去了吗

[18:16.59]John, we have bandages top shelf in the kitchen. 约翰 邦迪在厨房的架子上

[18:20.69]Thanks, Mrs. Solis. 谢谢 索利斯夫人

[18:26.67]Fine, I'll go. 好吧 我去

[18:28.64]But I'm keeping my back pressed 但是我会整晚

[18:30.34]against the wall the entire time. 都靠墙站着的

[18:32.31]See, now this is what a marriage is all about. 看到了吧 这就是婚姻的真谛

[18:36.06]Compromise. 妥协

[18:43.58]- Is your finger ok? - Yeah, it's just a small cut. -你手指没事吧 -没事 一个小口子而已

[18:47.55]Let me see. Mmm. 给我看看

[19:05.44]You know, Mrs. Solis, I really like it when we **hook up**, 索利斯夫人 我喜欢和你亲热

[19:11.28]but, um, you know, I got to get my work done and... 但是 我还有活要干

[19:14.58]...I can't afford to lose this job. 我可丢不起这份工作

[19:19.25]This table was hand-carved. 这张桌子可是纯手工雕刻

[19:21.44]Carlos had it imported from Italy. 卡洛斯从意大利进购的

[19:24.16]It cost him \$23,000. 花了他\$23000

[19:28.00]You want to do it on the table this time? 你这次想在桌子上做吗

[19:31.20]Absolutely. 当然了

[19:49.12]Why can't we ever have normal soup? 我们不能喝普通一点的汤吗

[19:51.02]Danielle, there is nothing abnormal about basil puree. 丹妮尔 罗勒汤就很普通啊

[19:54.76]Just once, 就一次

[19:55.33]couldn't we have a soup that people have heard of? 喝一点大家都知道的汤

[19:57.22]Like French onion or navy bean. 例如法式洋葱汤 或者菜豆汤

[19:59.49]First of all, your father can't eat onions. 首先 你爸爸对洋葱过敏

[20:01.63]He's deathly allergic. And I won't 那是致命的

[20:03.06]even **dignify** your navy bean suggestion. 再说我也不认为菜豆汤是个好主意

[20:06.97]So... how's the osso buco? 炖小牛胛味道怎么样

[20:10.07]- It's ok. - It's ok? -还可以 -只是还可以

[20:13.87]Andrew, I spent three hours cooking this meal. 安德鲁 我花了三小时做这顿饭

[20:16.58]How do you think it makes me feel when you 但别人却随口敷衍一句

[20:18.57]say "it's okay" in that **sullen** tone? "还可以" 想想我的感受

[20:20.71]Who asked you to spend three hours on dinner? 没人让你花三小时准备晚饭

[20:26.39]Excuse me? 你说什么

[20:29.06]Tim Harper's mom gets home from work, 汤姆·哈伯的妈妈工作回来后

[20:30.98]pops open a can of pork and beans, 直接打开一些猪肉和豆子罐头

[20:32.86]and boom, they're eating. Everyone's happy. 然后热热闹闹的吃饭 大家都很开心

[20:35.00]You'd rather I serve pork and beans? 你宁愿我做猪肉和豆子吗

[20:36.75]Apologize now. I am begging. 我求你赶紧道歉

[20:38.50]I'm saying, 我的意思是

[20:39.11]do you always have to serve **cuisine?** 有必要总是显摆你的厨艺吗

[20:40.52]Can't we ever just have food? 难道我们就不能简单地吃顿饭

[20:42.37]- Are you doing drugs? - What? -你嗑药了么 -什么

[20:44.47]Change in behavior is one of the warning signs, 行为异常就是嗑药的表现

[20:46.57]and you have been as fresh as 在此之前的

[20:48.28]paint for the last six months. 半年里你都很正常

[20:49.98]That certainly would explain 我想这就是

[20:51.29]why you're always locked in the bathroom. 你经常躲在卫生间的原因

[20:52.51]Trust me, that is not what he is doing. 相信我 他在卫生间可不是干这事

[20:54.12]Shut up. 闭嘴

[20:54.92]Mom, I'm not the one with the problem here, all right? 妈妈 有问题的不是我

[20:57.68]You're the one always acting like 你才是那个表现得

[20:59.88]she's running for mayor of Stepford. 像要竞选市长的

[21:01.82]Rex... Seeing that you're the head of this household, 雷克斯 作为一家之主

[21:05.06]I would really appreciate you saying something. 你得说些什么吧

[21:09.86]Pass thee salt? 把盐给我

[21:23.81]Three days after my funeral, 葬礼过去三天后

[21:25.51]Lynette replaced her grief with a much more useful emotion. 勒奈特不再悲伤了

[21:29.58]**Indignation.** 而是愤怒

[21:30.78]Tom, this is my fifth message, 汤姆 这是我第五次给你留言了

[21:32.64]and you still haven't called me back. 可你还不回电话给我

[21:34.62]Well, you must be having a lot of fun 好吧 看来你这次出差其乐无穷

[21:37.23]on your business trip. I can only imagine. 我只能这样想了

[21:39.69]Well, guess what -- The kids and I want to have some fun, too, 我想我和孩子们也要出去玩玩了

[21:42.50]so unless you call me back by noon, 除非你在中午之前给我回电话

[21:44.28]we are getting on a plane and joining you. 否则我们会坐飞机过来找你

[21:46.37]Mom. 妈妈

[21:47.33]Not now. Mommy's threatening daddy. 现在不行 我正威胁爸爸呢

[21:49.50]- Mom. - No, I... -妈妈 -不行

[21:52.24]- Where are your brothers? - Noodles, my favorite. -哥哥们呢 - 面条 我的最爱

[22:02.15]- Lyneette Scavo? - Crap. -勒奈特·斯加沃 -该死的

[22:04.79]Natalie Klein. I don't believe it. 娜塔丽·柯莱恩 真不敢相信

[22:08.49]Lynette. How long has it been? 勒奈特 我们多久没见了

[22:11.36]Years. Uh, how are you? 有些年头了 过的怎么样

[22:13.38]How's the firm? 公司还好吗

[22:14.63]Good. Everyone misses you. 很好 大家都很想你

[22:18.00]We all say if you hadn't quit, 大家都说如果你不走的话

[22:19.81]you'd be running the place by now. 现在肯定是老板了

[22:21.40]Yeah, well. 是啊

[22:23.94]So... How's domestic life? 家庭生活怎么样

[22:28.71]Don't you just love being a mom? 做全职妈妈感觉怎样

[22:31.08]And there it was. The question that Lynette always dreaded. 麻烦来了 勒奈特最怕别人问这个问题

[22:35.55]Well, to be honest... 说实话

[22:37.32]For those who asked it, only one answer was acceptable, 对于这个问题 答案只有一个

[22:41.09]So Lynette responded as she always did. She lied. 所以勒奈特和往常一样说了谎

[22:45.03]It's the best job I've ever had. 这是有史以来最棒的工作

[22:59.37]- You know what I don't get? - What? -知道我好奇什么吗 -什么

[23:01.78]Why you married Mr. Solis. 你为什么要和索利斯先生结婚

[23:07.15]Well... He promised to give me 因为他能给我

[23:10.01]everything I've ever wanted. 任何我想要的东西

[23:13.02]- And did he? - Yes. -他做到了吗 -是的

[23:17.29]Then why aren't you happy? 那你为什么不开心

[23:21.43]Turns out I wanted all the wrong things. 看来我得到的都不是真正想要的

[23:24.93]So do you love him? 那你爱他吗

[23:29.47]I do. 是的

[23:31.00]Well, then, why are we here? Why are we doing this? 那我们为什么还在这偷情

[23:34.41]Because I don't want to wake up one morning 因为我可不想某天醒来

[23:36.74]with a sudden urge to blow my brains out. 想把自己的脑袋打爆

[23:43.98]- Hey, can I have a drag? - Absolutely not. -我能抽根吗 -当然不行

[23:47.05]You are much too young to smoke. 对你来说 抽烟还太早

[23:51.56]How would you feel about me using your 如果我用你的抚养费去做整形手术

[23:53.89]child-support payments for plastic surgery? 你觉得怎样

[23:56.16]Stop being so nervous. You're just 别那么紧张

[23:57.83]asking him to dinner. No big deal. 你只是约他吃饭 没什么大不了的

[23:59.70]You're right. 你说的对

[24:02.47]So is that your project for school? 那是你的作业吗

[24:04.37]You know, when I was in fifth grade, 五年级的时候

[24:05.83]I made the White House out of sugar cubes. 我用糖块做出了白宫

[24:07.71]Stop stalling and go. 别磨蹭了 赶紧去

[24:09.58]Before Mike figures out he can do better. 在麦克有更好的选择之前

[24:12.41]Tell me again why I fought for custody of you. 我为什么要争夺你的抚养权

[24:16.32]- You were using me to hurt dad. - Oh, that's right. -你想气气爸爸 -说得好

[24:22.22]Oh, god. 天哪

[24:31.63]- Hi. - Hey, Susan. -嗨 -嗨 苏珊

[24:35.04]Are you busy? 你在忙吗

[24:35.97]No, not at all. What's up? 不忙 怎么了

[24:37.47]Well, I... I just, uh, was wondering if... 我只是在想

[24:42.81]...if there was any chance that you, uh... 你是否有时间

[24:48.08]...I just wanted to ask if... 我想问你

[24:52.15]- Edie. - Hey, there, Susan. -伊迪 -嗨 苏珊

[24:54.25]- What are you...? - I was making ambrosia. -你怎么 -我刚做了些食物

[24:56.89]And I made too much so I thought 不过我一个人吃不了
[24:58.83]I'd bring some over to Mike. 所以就拿过来和麦克一起分享
[25:00.76]What's going on? 怎么了
[25:02.67]Susan was just going to ask me something. 苏珊正打算问我什么
[25:10.60]- I have a clog. - Excuse me? -我家水管堵住了 -什么
[25:12.94]- And you're a plumber, right? - Yeah. -你是个水管工 不是吗 -是的
[25:16.08]- The clog's in the pipe. - Yeah, -水管里有东西堵住了 -是啊
[25:17.97]That's usually where they are. 通常问题都在那
[25:19.78]Well, I've got one. 是啊 就是这种情况
[25:21.53]Ok. Let me get my tools. 好吧 我去拿下工具
[25:23.52]Now? You want to come over now? You have company. 现在就过去修理吗 你这还有伴呢
[25:27.29]I don't mind. 我不介意
[25:28.76]Just give me two minutes. I'll be right over. 等我2分钟 马上就过来
[25:41.50]That's it. 就这样
[25:42.77]- Just stuff the hair down there. - I stuffed it. -赶紧用头发把它塞满 -我塞了
[25:44.80]- It's not enough to clog it. - Here. Okay, look. -但还是不能堵住 -好吧
[25:48.64]Put in this peanut butter 把花生酱也倒进去
[25:51.78]and this cooking oil. 还有烹饪油
[25:54.51]- Mom - And these olives. -妈妈 -还有这些橄榄
[25:56.38]Mom, I'm telling you, it's not working. 妈妈 我说了 这些都没用
[25:59.35]Oh, god. That's him. 我的天哪 他来了
[26:02.12]How am I going to stop up the sink? 我该怎么办
[26:12.23]Well, here's your problem. 好了 问题在这里
[26:14.94]Looks like somebody stuffed 看来有人把一堆冰棒棍子
[26:17.22]a bunch of popsicle sticks down here. 扔了进来
[26:19.14]I've told Julie a million times 我告诉朱莉无数次
[26:21.47]not to play in the kitchen. Kids, you know. 不要在厨房打闹 但是小孩都这样
[26:29.32]All right, I'll go put in your orders, 好的 我这就去做准备
[26:31.40]And I'll be right back with your drinks 马上把你们的饮料
[26:32.55]and your plates for the salad bar. 和装沙拉用的盘子拿来
[26:33.69]Thank you. 谢谢
[26:35.89]Andrew, Danielle, napkins? 安德鲁 丹妮尔 摆好餐巾
[26:39.83]They have video games. 这儿有电视游戏
[26:41.99]Could we go play until our food gets here? 我们能过去玩玩吗 菜上了就回来
[26:44.43]Andrew, this is family time. I think that we should all 安德鲁 这是家庭聚餐 我想我们
[26:47.15]Go ahead and play. 去玩吧
[26:57.84]I know that you think I'm angry about coming here, 也许你认为我不喜欢这种地方
[26:59.38]but I'm not. 其实不是
[27:01.01]You and the kids wanted a change of pace, 你和孩子们想换个有趣点的环境

[27:03.88]something fun I get it. 我明白
[27:06.37]Probably we'll want 说不定你们明天晚上
[27:07.61]something healthier tomorrow night, though. 就想吃些健康点的食物了
[27:08.96]I'm thinking about chicken Saltimbocca. 我打算做些煎鸡肉卷
[27:11.35]I want a divorcee. 我们离婚吧
[27:16.23]I just can't live in this... 我实在不能忍受
[27:19.13]...this detergent commercial anymore 这种毫无瑕疵的生活
[27:23.64]The salad bar's right over there. Help yourself. 沙拉台就在那边
请随便享用
[27:25.84]Thank you. 谢谢
[27:30.34]Um, I think I'll go get your salad for you. 我去帮你拿些沙拉
[27:45.89]- Bree Van De Kamp. - Oh. Hello, Mrs. Huber. -布里·范德坎普 -你好 胡博太太
[27:50.76]We didn't get a chance to talk at 在玛丽·艾莉丝的追思会上
[27:52.80]Mary Alice's wake. How are you doing? 我们都没有好好聊过 最近怎么样
[27:56.24]Bree longed to share the truth about 布里很想和她分享
[27:58.49]her husband's painful betrayal, 丈夫背叛了自己的事
[28:00.54]but sadly for Bree, 悲哀的是
[28:01.83]admitting defeat was not an option. 布里绝不会承认自己是失败者
[28:04.84]Great. Everything is just great. 很好 一切都很好
[28:08.78]Okay, well, I got you the honey mustard dressing. 我给你的沙拉浇了蜂蜜黄芥末酱
[28:11.20]The ranch looked just a little bit suspect. 看起来很田园
[28:23.53]Are we going to talk about what I said? 能继续刚才的谈话吗
[28:25.73]If you think I'm going to discuss the dissolution 我才不会在这个用"美眉"和"帅哥"
[28:28.70]of my marriage in a place 作为洗手间标示的地方
[28:29.74]where the restrooms are labeled "chicks" and "dudes," 讨论我们的婚姻问题
[28:30.78]you're out of your mind. 你疯了吧
[28:36.04]What's in this? 这里面有什么
[28:36.74]What do you mean, what's in this? It's salad. 还能是什么 沙拉啊
[28:39.01]- With... with onions. - What? -里面有洋葱 -什么
[28:42.28]- You put onions in my salad. - No, I didn't. -你在里面放了洋葱 -我没有
[28:49.92]Oh, wait. 怎么会这样
[28:59.77]The sound that awakened my son was 惊醒我儿子的声音
[29:01.72]something he'd heard only once before. 在他还很小的时候
[29:03.97]Many years ago when he was quite young. 听到过一次
[29:10.04]But he recognized it instantly. 但他马上就明白了
[29:19.55]It was the sound of a family secret. 这声音是我们家的秘密
[29:42.54]Seven days after my funeral, life on Wisteria Lane 葬礼过去七天后
[29:46.15]finally returned to normal. 紫藤郡人的生活重归正常
[29:49.38]Which, for some of my friends, was unfortunate. 对于我的某些朋友来说 生活并不尽如人意
[29:55.46]- Mommy, mommy! - Now what? -妈妈 妈妈 -又怎么了
[29:58.53]Daddy's home! 爸爸回来了
[30:01.63]Come on! Hey, is anybody home? 过来 家里有人吗

[30:08.47]I wasn't expecting you for a week. 我以为你不打算回来了

[30:10.74]I have to go back to 'Frisco in the morning. 我今天上午得赶回旧金山

[30:13.27]But I got your call. You sounded **frazzled**. 但我收到你的留言了 你听起来你很憔悴

[30:15.58]Yeah. 没错

[30:16.91]- It's been a little rough. - Hi. Yeah. Peaches. -我的确有点累 - 嗯 桃子味

[30:20.18]Did you buy us any presents? 你给我们带礼物了吗

[30:22.08]Oh, god, presents. Wait up. Let me see. 对了 礼物 等一下 我找找

[30:28.52]- Ohhh! - Yeah! -在这儿 -太棒了

[30:31.32]But I'm not giving it to you unless 但你们得保证 现在就到外面去

[30:33.34]you promise to go outside right now 练二十分钟投球

[30:35.50]and practise throwing for 20 minutes. You promise? 我才能把球给你们 行吗

[30:38.16]- Yeah! Yeah! Yeah! - Punks. Get out! -好耶 好耶 -孩子们 快去吧

[30:40.77]Who's open? Go out. Deeper. Deeper. Touchdown! 谁来开球 出去 再远点儿 触地得分

[30:47.21]Oh, my god. 天哪

[30:50.61]Oh, no. 别这样

[30:53.11]You got to be kidding. I'm exhausted. 你开玩笑吧 我累瘫了

[30:55.80]I look terrible. I'm covered in peaches. 身上一团糟 还都是桃子味

[30:58.59]I'm sorry, baby. I got to have you. 抱歉了 宝贝 我控制不了了

[31:01.14]Well, is it ok if I just lie here? 我能不能就这么躺着

[31:03.92]Absolutely. 当然可以

[31:09.20]- I love you. - I love you more. -我爱你 -我更爱你

[31:14.40]Wait. I gotta tell you I was having trouble with swelling. 等等 我有点肿胀的毛病

[31:16.70]The doctor took me off the pill. 医生不让我吃避孕药了

[31:18.00]You just gotta put on a condom. 你得把套子戴上

[31:19.57]- A condom? - Yeah. -戴套子 -没错

[31:21.14]What's the big deal? Let's risk it. 没什么大不了的 我们就赌一把吧

[31:23.91]- Let's risk it? - Yeah. -赌一把 -对啊

[31:36.16]I can't believe you tried to kill me. 真没想到你会想要杀了我

[31:38.36]Yes, well, I feel badly about that. 我很抱歉

[31:40.49]I told you Mrs. Huber came over 我说过 胡博太太当时走过来

[31:42.85]and I got distracted. It was a mistake. 我走神了 是我不小心而已

[31:45.13]Since when do you make mistakes? 你怎么会有疏忽的时候

[31:46.99]What does that mean? 这话什么意思

[31:48.23]It means I'm sick of you being 你永远都让事情保持完美

[31:50.81]so damn perfect all the time. 这让我无法忍受

[31:53.54]I'm sick of the bizarre way your hair doesn't move. 我讨厌你的头发总是一丝不苟

[31:56.91]I'm sick of you making our bed in the 我讨厌早晨我还没去洗手间

[31:58.86]morning before I've used the bathroom. 你就已经把床铺好了

[32:01.08]You're this plastic suburban housewife, 你简直就是个人造的完美家庭主妇

[32:03.61]with her pearls and **spatula**, 戴着珍珠项链 拿着刮铲

[32:05.49]who says things like "we owe the Hendersons a dinner." 嘴里说着
"我们得请亨德森一家吃顿饭"

[32:11.29]Where's the woman I fell in love with... 我一见倾心的女人去哪儿了

[32:15.09]...Who used to burn the toast and 那个会把面包烤焦

[32:17.66]drink milk out of the carton? 喝纸盒牛奶的女人

[32:21.97]and laugh. 会放声大笑的女人

[32:26.24]I need her. 我想念她了

[32:29.19]Not this cold, perfect thing you've become. 而不是现在这样完美却冷酷的

[32:39.85]These need water. 这花该换水了

[32:54.77]Bree sobbed quietly in the restroom for five minutes, 布里在洗手间里安静的抽泣了五分钟

[32:58.67]but her husband never knew. 但她丈夫不知道

[33:02.08]Because when Bree finally emerged... 因为当她出来的时候

[33:08.08]...she was perfect. 她又完美如初

[33:16.86]I found my earrings. We can go now. 我找到耳环了 可以走了

[33:18.89]Was John here today? 约翰今天来过吗

[33:21.09]Well, yeah. 来过啊

[33:22.50]The lawn hasn't been mowed. I've had it. 草坪根本没修剪 我受够了

[33:25.51]We're getting a real gardener. 得换个专业园丁了

[33:27.33]- Why? - Are you deaf? -为什么 -你没听见吗

[33:28.77]I just said he's not doing his job. 他根本没完成他的活儿

[33:31.50]It's dark. You just can't see the lawn has been mowed. 天太黑了
你看不出来草坪已经剪过了

[33:34.41]It hasn't been. Feel this grass. 就是没有 看看这草

[33:35.96]I'm not feeling the grass. 我怎么看不到

[33:37.58]Let's just get going. Come on, we're late. 快走吧 我们要迟到了

[33:47.49]- Take care of it. - Yes, sir. -把车停好 -是 先生

[33:54.79]There's Tanaka. Time for me to go and do my dance. 塔纳卡在那边
轮到我大显身手了

[33:59.30]Good luck, sweetheart. 祝你好运 甜心

[34:05.11]- Excuse me. - Ma'am. -等一下 -你好

[34:06.40]You see that man just walked away? 看到那个刚走开的男人了吗

[34:07.94]Can you make sure he has a drink in his hand all night long? 你
能保证他今晚手里一直都有酒吗

[34:13.81]Yes, ma'am. 好的 女士

[35:50.71]- Susan? Susan! - Mrs. Huber, how are you doing? -苏珊 苏珊 -
胡博太太 近来可好

[35:54.75]Not too well, I'm afraid. 不算太好

[35:56.83]I'm trying to find something to soothe my stomach. 我想找点治胃病的
药

[35:58.99]- It's upset? - Yeah. -胃不舒服 -对啊

[36:01.42]I had the worst macaroni and cheese at the wake. 我在追思会上吃了
超难吃的奶酪通心粉

[36:03.55]It's been running through me ever since. 然后胃就一直没舒服过

[36:05.83]And I need to be at my best. 我得赶紧好起来

[36:07.58]Edie Britt's son is spending the night tonight. 伊迪·布利特的儿子
今晚要来我家过夜

[36:10.70]He's spending the night? 他要在你家过夜

[36:12.47]Apparently Edie is having a gentleman friend over for dinner, 伊迪要和一位先生共进晚餐

[36:15.70]and I think she plans on entertaining into the wee hours, 我猜她打算狂欢一整夜

[36:19.07]if you know what I mean. 你明白我的意思吧

[36:22.31]Oh, here's some antacid. Have you ever tried this? 这有些抗酸剂 你服过这种药吗

[36:26.78]I can't believe it. This can't be happening. 难以置信 怎么可能呢

[36:29.82]Mike can't like Edie better than me. He just can't. 比起我 麦克不会更喜欢伊迪的 不可能

[36:32.19]You don't know what's going on. 你又不知道究竟会发生什么事

[36:34.21]Maybe they're just having dinner. 没准儿他们就是吃个饭而已

[36:36.72]You're right. They're doing it. 你说得没错 他们要上床了

[36:53.11]Edie? 伊迪

[37:06.09]Edie? 伊迪

[37:13.16]Hello? Anybody home? 有人在家吗

[37:19.47]I need to borrow sugar. 我要借点糖

[37:38.35]Oh, my god! Oh, yes! Give it to me! 上帝啊 就是这样 给我

[37:43.09]And just like that, the possibility Susan had clung to, 就这样 苏珊对麦克·德尔非诺抱有的

[37:47.06]the maybe of Mike Delfino, was gone forever. 最后一点幻想 也破灭了

[37:54.20]And despite the precariousness of her situation, 尽管她心绪难平

[37:56.94]Susan took a moment to mourn her loss. 苏珊还是坐下来伤了一会儿心

[38:26.63]It didn't take Susan long to realize, 苏珊马上就发现

[38:29.23]this was just not her night. 今天晚上她注定倒霉

[38:32.97]Is somebody out there? 是谁在楼下

[38:35.17]Oh, my god! That's smoke! 上帝啊 冒烟了

[38:52.89]Oh, my god. 天哪

[38:55.93]She left candles unattended in the den. 她把点燃的蜡烛丢在外间里

[38:58.20]Paramedic said she was lucky. 医生说她已经很幸运了

[38:59.72]She could've been killed. 她本来可能会死的

[39:01.90]She ran out with nothing on. 她什么都没穿就跑了出来

[39:04.77]She was having sex with some guy when the fire started. 起火的时候她和别人做爱呢

[39:07.04]What happened to him? 那人怎么样了

[39:09.08]He got smoke inhalation. He's at the hospital. 他吸入了烟雾 送医院了

[39:13.51]Susan, are you all right? You look awful. 苏珊 你没事吧 你脸色不对劲啊

[39:16.15]I'm fine. I'm fine. I just, uh, feel really bad for Edie. 我没事 我只是 为伊迪感到遗憾

[39:22.82]Oh, honey, don't worry about Edie. She's a strong lady. 宝贝儿 不用为她担心 她很坚强的

[39:25.86]Absolutely. She'll get through this. 没错 她能挺过来的

[39:28.20]She'll find a way to survive. 她总有办法渡过难关

[39:30.16]We all do. 我们都是如此

[39:35.53]Come on. 走吧

[39:54.72]- Wow! What happened? - Mike! -天啊 怎么回事 -麦克

[39:57.46]And suddenly there he was. 突然间 他出现了
[39:59.19]Like a phoenix rising from the ashes. 像是浴火重生的凤凰
[40:01.89]I... I thought you were... Uh... Where were you? 我以为你在 你去哪儿了
[40:06.30]I just got back from the movies. Edie had a fire, huh? 我刚从电影院回来 伊迪家着火了是吗
[40:09.90]Yeah. Yeah, but she's fine now. 是啊 不过她现在没事了
[40:14.74]Everything's fine now. 一切都没事了
[40:16.88]And just like that, Susan was happy. 就这样 苏珊很高兴
[40:19.95]Life was suddenly full of... possibilities. 她的生活又充满了无限可能
[40:29.76]Not to mention a few unexpected surprises. 更别说一些意外的"惊喜"了
[40:38.53]- Hello. - It's me. -喂 -是我
[40:40.13]- Have anything yet? - No, nothing yet. -有消息了吗 -还没有
[40:42.37]But don't worry. I'm definitely getting closer. 不过别着急 我快要得手了
[40:54.71]I brought some champagne. 我带了些香槟
[40:56.25]I thought we should have a toast. 我觉得我们应该喝一杯
[40:58.68]The next day my friends came together 第二天 我的朋友们一起过来
[41:00.82]to pack away my clothes, 把我的衣服 私人物品
[41:02.56]my personal belongings and what was left of my life. 还有我留下的一切痕迹都清理走
[41:08.69]All right, ladies, lift 'em up. 好了 姑娘们 举杯吧
[41:10.90]To Mary Alice, a good friend and neighbor. 敬玛丽·艾莉丝 好朋友好邻居
[41:14.07]Wherever you are, we hope you've found peace. 无论你身在何处 愿你寻得平静
[41:16.67]- To Mary Alice. - To Mary Alice. -敬玛丽·艾莉丝 -敬玛丽·艾莉丝
[41:25.98]Let's get this show on the road. 好好整理一下吧
[41:27.98]You guys, check out Mary Alice's clothes. 你们快来看看玛丽·艾莉丝的衣服
[41:30.58]Size eight? Ha! She always told me she was a size six. 八号的 她一直说她穿六号
[41:34.55]We found the skeleton in her closet. 她的小秘密曝光了
[41:37.11]Not quite, Gabrielle, not quite. 这不算秘密 加布丽尔 还有呢
[41:39.19]- What's that? - A letter addressed to Mary Alice. -那是什么 -一封给玛丽·艾莉丝的信
[41:42.73]How ironic. 真是讽刺
[41:44.16]To have something I tried so desperately to keep secret, 我一直以来要保守的秘密
[41:47.16]treated so casually. 如此轻易地被发现了
[41:48.60]What are you doing? That's private. 你干什么呢 这是隐私
[41:50.51]It's open. What's the big deal? 这已经打开了 没关系的
[42:00.26] 我知道你干的好事 真恶心 我要告诉别人
[42:04.38]What does this mean? 这是什么意思
[42:05.49]I don't know. But check out the postmark. 不知道 不过看这邮戳
[42:07.59]Oh, my god. She got it the day she died. 天哪 是她自杀那天收到的
[42:11.92]Do you think this is why she...? 会不会就是因为这个她

[42:14.49]I'm so sorry, girls. 对不起 姐妹们

[42:15.96]I never wanted you to be burdened with this. 我本不想让你们卷进来

[42:22.00]Oh, Mary Alice, what did you do? 玛丽·艾莉丝 你做了什么